

Warszawa, dnia 28.04.2021 r.

WYJAŚNIENIA II DO ZAPYTANIA OFERTOWEGO**Znak sprawy: 18/DK/2021****Przedmiot zamówienia publicznego:**

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi zdalnej obsługi wideocztatu dla osób posługujących się językiem migowym drogą online. Tłumacze będą obsługiwać stronę Narodowego Spisu Powszechnego Ludności i Mieszkań 2021.

Pytanie 2:

Rozumiem, jednakże chodzi o kwestie rozumienia roli tłumacza języka migowego.

Rolą tłumacza jest tłumaczenie z jednego języka na drugi. A w zapytaniu oczekuje się, aby tłumacze wykonywali pracę urzędnika GUS udzielającego odpowiedzi na pytania. Tłumacz nie może brać za coś takiego odpowiedzialności. Co w przypadku, kiedy udzieli błędnej informacji? Kto weźmie za to odpowiedzialność?

Dużo bardziej zasadne byłoby, aby zatrudnili państwo na ten czas osobę Głuchą, przeszkolili i ta osoba mogłaby udzielać odpowiedzi jako pracownik instytucji. Chciałabym, aby rozumiano moje intencje – jako firma zależy nam także na tym, aby instytucje świadomie podchodziły do tematu dostępności dla osób Głuchych. Dlatego zwracam na to uwagę i poddaję pod rozważenie rozwiązanie, które jest dużo bardziej adekwatne do sytuacji.

Odpowiedź Zamawiającego:

Zamawiający informuje, że założeniem usługi jest zwiększenie dostępności treści opublikowanej na stronie spisowej (<https://spis.gov.pl>) dla osób niedosłyszących i niesłyszących. Jest to uzupełnienie informacji już opublikowanych na stronie tj. np. tłumaczenie pytań spisowych na polski język migowy (dalej: PJM). Zamawiający ma świadomość, że dla osób niesłyszących i niedosłyszących treści pisane w języku polskim są często nie w pełni zrozumiałe i trudne w odbiorze. Z uwagi na fakt, że nie wszystkie materiały na stronie spisowej zostały przetłumaczone na PJM, i konieczność zapewnienia pełnej informacji Zamawiający zaplanował zakupienie usługi tłumaczenia migowego online.

Tłumacz polskiego języka migowego będzie miał za zadanie przetłumaczyć treść ze strony <https://spis.gov.pl> w kontekście pytania zadawanego przez interesanta. Zadaniem tłumacza nie będzie interpretowanie odpowiedzi, a wyłącznie wyszukanie odpowiedzi na stronie <https://spis.gov.pl> i udzielenie odpowiedzi w PJM. Pomoc tłumacza nie może wykraczać poza opublikowaną treść.

W przypadku kwestii, które wykraczają poza informacje dostępne na stronie, tłumacz będzie miał za zadanie poinformować interesanta, że pytanie wykracza poza informacje ogólnodostępne i konieczne jest umówienie się na rozmowę z pracownikiem urzędu za pośrednictwem wskazanego formularza na stronie.

Olga Czerska

Starszy specjalista

Wydział Zamówień Publicznych